

**AUS DEN VERTRAGSSTAATEN****Übersetzung der europäischen Patentschrift nach Artikel 65 EPÜ**

Im Anschluß an die Erstveröffentlichung im Amtsblatt 11—12/79, S. 472 wird nachstehend eine aktualisierte und erweiterte tabellarische Übersicht über die Einreichung von Übersetzungen der europäischen Patentschrift bei den nationalen Patentbehörden der Vertragsstaaten des EPÜ wiedergegeben.

Diese Übersicht enthält neben auf den neuesten Stand gebrachten Angaben der früheren Veröffentlichung Hinweise auf die maßgebenden nationalen Rechtsvorschriften sowie zusätzliche Informationen in den Spalten 4—7 und 9—11.

**INFORMATION FROM THE CONTRACTING STATES****Translation of the specification of the European patent under Article 65 EPC**

An up-dated and amplified version of the tabulated synopsis first published in Official Journal 11—12/1979, p. 472 concerning the filing of translations of the European patent specification with the national patent authorities in the EPC Contracting States is given below. This synopsis brings the information given in the earlier version fully up to date and in addition, indicates the relevant provisions of the national legislation, at the same time providing additional information in columns 4-7 and 9—11.

**INFORMATIONS RELATIVES AUX ETATS CONTRACTANTS****Traduction du fascicule du brevet européen en application de l'article 65 de la CBE**

Le tableau récapitulatif, repris ci-après, des dispositions légales et des conditions à observer dans les Etats contractants pour le dépôt des traductions du fascicule du brevet européen représente la version mise à jour et complétée d'une première publication parue au Journal officiel n° 11—12/1979, p. 472.

Il fournit, en plus des indications déjà données dans la publication antérieure, et qui sont mises à jour, des références aux dispositions pertinentes de la législation nationale ainsi que des informations complémentaires figurant dans les colonnes 4 à 7 et 9 à 11.

**Übersicht über die in den Vertragsstaaten zu beachtenden Rechtsvorschriften und Erfordernisse für die Einreichung von Übersetzungen der europäischen Patentschrift gemäß Artikel 65 EPÜ<sup>1)</sup>**

Vertragsstaat	1 Bestellung eines nationalen Vertreters erforderlich?	2 Frist zur Einreichung der Übersetzung	3 a) Besondere Gebühr vorgesehen? b) Fälligkeit	4 Sprache(n), in der(denen) die Übersetzung eingereicht werden muß oder kann	5 Formblatt vorgeschrieben?	6 Anzahl der einzureichenden Ausfertigungen
Belgien*	nein; es ist jedoch eine inländische Zustellanschrift anzugeben.  Art. 12 Kgl. Erl. v. 27.2.81	3 Monate nach Bekanntmachung des Hinweises auf die Patenterteilung bzw. die Entscheidung über den Einspruch im Europäischen Patentblatt  Art. 5(1) Ges. v. 8.7.77	nein	Französisch, Niederländisch, Deutsch (vorbehaltlich Spalte 11!)  Art. 5(1) Ges. v. 8.7.77	nein	2  Art. 6(3) Kgl. Erl. v. 27.2.81
Frankreich	nein; es ist jedoch eine inländische Zustellanschrift anzugeben.  Der vor dem EPA zugelassene, bevollmächtigte Vertreter braucht keine neue Vollmacht vorzulegen.	3 Monate nach Bekanntmachung des Hinweises auf die Patenterteilung bzw. die Entscheidung über den Einspruch im Europäischen Patentblatt  Art. 8 VO Nr. 78—1011	a) FF 70 b) Tag der Einreichung der Übersetzung  Art. 18 VO Nr. 78—1011; Erl. v. 10.10.78	Französisch  Art. 1 Ges. Nr. 77—683	nein (siehe jedoch Spalte 11)  Mitteilung des INPI in PIBD 1979 I 185	2  wie Spalte
Italien**	nein; es ist jedoch eine inländische Zustellanschrift anzugeben.  Der vor dem EPA zugelassene, bevollmächtigte Vertreter braucht keine neue Vollmacht vorzulegen.	3 Monate nach Zustellung der Mitteilung des EPA gemäß Regel 51(4) bzw. Regel 58(5) EPÜ  Art. 4(4) VOPr Nr. 32	a) + b) für eine Ausfertigung des Formulars gemäß Spalte 5 ist gebührenpflichtiges Stempelpapier zu verwenden  Rundschreiben Nr. 137 v. 13.6.79	Italienisch; der Patentinhaber oder sein Vertreter müssen erklären, daß die Übersetzung vollkommen mit dem Originaltext übereinstimmt  Art. 4(4) VOPr Nr. 32	ja  Rundschreiben Nr. 137 v. 13.6.79	2  Rundschreiben Nr. 137 v. 13.6.79
Liechtenstein	siehe Schweiz					

1) Verwendete Abkürzungen:

Ges. = Gesetz

PatG = Patentgesetz

PatV = Patentverordnung, Patenausführungsbestimmungen

VO = Verordnung

Erl. = Erlaß

\* Kgl. Erl. = Königlicher Erlaß

\*\* VOPr = Verordnung des Präsidenten der Republik

7 den Unter- en angenom- n, die den merforder- sen nach gel 32 u. (3)—(14) Ü sprechen?	8 Art und Weise, in der die Über- setzung der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wird	9 Berichtigung der Über- setzung zulässig?	10 Besondere Gebühr für die Berich- tigung vorgesehen?	11 Besonderheiten
6(2) l. Erl. v. 2.81	Einsichtnahme im Lesesaal; Kopien möglich  Art. 5(3) Ges. v. 8.7.77 Art. 5 Kgl. Erl. v. 27.2.81 Art. 1 Kgl. Erl. v. 10.11.56 i.d.F.d. Kgl. Erl. v. 18.4.80	ja (Schreib- fehler)  Art. 7 Kgl. Erl. v. 27.2.81	nein	Hinsichtlich der Sprache der Übersetzung sind die Bestimmungen des "Königlichen Erlasses vom 18.7.66 zur Koordinierung der Gesetze über die Verwendung der Sprachen in der Verwaltung" zu beachten. Natürliche oder juristische Personen mit Sitz oder Wohnsitz im Ausland können die Übersetzung wahlweise in französischer oder niederländischer Sprache einreichen. Natürliche Personen mit Wohnsitz in Belgien haben freie Wahl zwischen der deutschen, französischen und niederländischen Sprache; Industrie- und Handelsunternehmen sowie Finanzgesellschaften mit Sitz in Belgien müssen die Sprache der Sprachregion benutzen, in der ihr Geschäftssitz liegt. Die Übersetzung muß von dem Patentinhaber oder seinem Vertreter unterschrieben sein. Art. 6. Kgl. Erl. v. 27.2.81.
ie Spalte 5	Hinweis auf die Einreichung der Übersetzung im Patentblatt (BOPI); Einsichtnahme im Lesesaal; Kopien möglich  Art. 9 VO Nr. 78—1011	ja; der An- tragsteller muß die Nummer und das Datum des BOPI ange- ben, in dem der Hinweis auf die erste Ein- reichung der Übersetzung veröffentlicht worden ist.  Art. 4(2) Ges. Nr. 77—683 PIBD 1981 I 36	ja, wie Spalte 3a)  Art. 12 und 18 VO Nr. 78—1011 Erl. v. 10.10.78	Der Übersetzung ist der Nachweis über die Zahlung der erforderlichen Gebühr beizufügen; Art. 8 VO Nr. 78—1011. Sie kann sowohl beim INPI in Paris als auch bei den regionalen Dienststellen in Bordeaux, Lyon, Marseille und Straßburg eingereicht werden; PIBD 1981 I 15. INPI empfiehlt, der Übersetzung ein kostenlos erhältliches Standarddeckblatt mit den bibliographischen Daten des europ. Patents voranzustellen. Wegen weiterer empfohlener Formvorschriften siehe auch die Mitteilung des INPI in PIBD 1979 I 185. Erfolgt die Einreichung der Übersetzung nicht rechtzeitig, so wird hierauf im Patentblatt (BOPI) hingewiesen; Art. 10 VO Nr. 78—1011.
	Einsichtnahme im Lesesaal;  Kopien möglich	ja; es ist das Formular gemäß Spalte 5 zu verwenden Art. 5(4) VOPr Nr. 32	wie Spalte 3	Ist mit einer beim Italienischen Zentralpatentamt hinterlegten europäischen Patentanmeldung eine italienische Übersetzung eingereicht worden und ist das europäische Patent ohne Änderungen erteilt worden, so ist keine weitere Übersetzung der Patentschrift einzureichen. Art. 1(5) VOPr Nr. 32
siehe Schweiz				

Vertragsstaat	1 Bestellung eines nationalen Vertreters erforderlich?	2 Frist zur Einreichung der Übersetzung	3 a) Besondere Gebühr vorgesehen? b) Fälligkeit	4 Sprache(n), in der(denen) die Übersetzung eingereicht werden muß oder kann	5 Formblatt vorgeschrieben?	6 Anzahl der einzureichenden Ausfertigungen
Niederlande	nein; es ist jedoch eine inländische Zustellanschrift anzugeben (siehe auch Spalte 11).  Der vor dem EPA zugelassene, bevollmächtigte Vertreter braucht keine neue Vollmacht vorzulegen Art. 29 O PatG	3 Monate nach Bekanntmachung des Hinweises auf die Patenterteilung bzw. die Entscheidung über den Einspruch im Europäischen Patentblatt Art. 29 P(1) PatG Art. 31 C(1), (2) PatV	a) hfl 50 b) innerhalb der Frist gemäß Spalte 2  Art. 17(7), 31 C(3) PatV	Niederländisch; die Übersetzung muß von einem niederländischen Vertreter beglaubigt sein (siehe auch Spalte 11) Art. 29 P(1) PatG	nein	3  Art. 22, 23, 31 C(4) PatV
Österreich*	ja  § 24 PatV-EG § 21(3) PatG	6 Monate nach Zustellung der Mitteilung des EPA gemäß Regel 51(4) bzw. 58(5) EPÜ  § 5(1), (2) PatV-EG	a) S640 zuzüglich S 300 für die sechste und jede weitere Seite der Übersetzung sowie S 300 für das dritte und jedes weitere Blatt der dazugehörigen Zeichnungen b) innerhalb der Frist gemäß Spalte 2 §§ 5(1), 22 PatV-EG § 166(3), (10) PatG	Deutsch  § 5(1) PatV-EG	ja	2  § 2 VO v. 10.7.79
Schweden	nein	bis zur Veröffentlichung des Hinweises auf die Patenterteilung bzw. die Entscheidung über den Einspruch im Europäischen Patentblatt Art. 60(1) PatV i.d.F.d. VO v. 10.4.80	a) skr 500 zuzüglich skr 85 für jede über 8 hinausgehende angefangene Seite der Übersetzung b) innerhalb der Frist gemäß Spalte 2 Art. 82(1) PatG Art. 45 PatV i.d.F.d. VO v. 18.12.80	Schwedisch  Art. 82(1) PatG	nein	2  Art. 82(1) PatG
Schweiz/ Liechtenstein	Für die Einreichung: nein, wenn sie vorschrifts mäßig erfolgt; der vor dem EPA zugelassene, bevollmächtigte Vertreter braucht keine neue Vollmacht vorzulegen. Für eine Berichtigung: ja  Art. 13 PatG	bis zur Veröffentlichung des Hinweises auf die Patenterteilung bzw. die Entscheidung über den Einspruch im Europäischen Patentblatt  Art. 113(2) PatG	nein	Deutsch, Französisch oder Italienisch (siehe auch Spalte 11)  Art. 113(1) PatG Art. 4(1) PatV	nein	1  Art. 113(1) PatG

\*PatV-EG = Patentverträge-Einführungsgesetz

7	8	9	10	11
werden Unter- en angenom- en, die den rmerforder- sen nach gel 32 u. (3)—(14) Ü tsprechen?	Art und Weise, in der die Über- setzung der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wird	Berichtigung der Über- setzung zulässig?	Besondere Gebühr für die Berichtigung vorgesehen?	Besonderheiten
	Hinweis auf die Einreichung der Übersetzung in "De Industriële Eigendom"; Einsichtnahme im Lesesaal;  Kopien möglich  Art. 29 P(3) PatG	ja; die berich- tigte Über- setzung muß von einem nieder- ländischen Vertreter be- glaubigt sein  Art. 29 P(7) PatG	ja, wie Spalte 3a)  Art. 29 P(7) PatG Art. 17(7) PatV	Auf der Übersetzung ist die Nummer des europäischen Patents anzugeben. Die in Spalte 4 und 9 genannte Beglaubigung soll in Form einer von dem Vertreter unterschriebenen Erklärung erfolgen, daß die Übersetzung nach dessen bestem Wissen vollständig und korrekt ist. Das Patent erlischt, wenn der Anmelder nicht innerhalb von drei Monaten seit dem Tag, an dem ein Hinweis auf die Erteilung des Patents in das öffentliche Register des Amts eingetragen wurde, die vorgeschriebene Zustellanschrift angibt.  Art. 29 O PatG Art. 31 C(4), (5) PatV
1 VO v. 10.7.79	Veröffentlichung der Übersetzung u. ggf. einer Berich- tigung in Form einer Druckschrift; Hinweis auf die veröffentlichte Druckschrift und ggf. auf die Berichtigung im Patentblatt  §§ 5(1), 6(3), (4) PatV-EG	ja  § 6(2) PatV- EG	ja, wie Spalte 3a)  §§ 6(2), 22 PatV-EG § 166(3), (10) PatG	
	Hinweis auf die Einreichung der Übersetzung im schwedischen Patentblatt; Veröffentlichung einer Druckschrift (ggf. auch der be- richtigten Über- setzung)  Art 82(2), (3) PatG	ja  Art. 91(1) PatG Art. 63 PatV	ja, wie Spalte 3a)  Art. 91(1) PatG Art. 45 PatV i.d.F.d VO v. 7.8.80	Mit der Übersetzung sind die Anmeldenummer der europäischen Patentanmeldung sowie Name und Anschrift des Anmelders anzugeben.  Hält das EPA das Patent in geändertem Umfang autrecht, so sind mit der Einreichung der Übersetzung des geänderten Textes die Nummer des europäischen Patents sowie Name und Anschrift des Patentinhabers anzugeben.  Art. 60(2) PatV
	Einsichtnahme im Lesesaal; Kopien möglich  Art. 116(4) PatG	ja  Art. 114 PatG Art. 116(5) PatV	nein	Bei Einreichung der Übersetzung ist die Veröffentlichungsnummer des europäischen Patents anzugeben.  Ist das europäische Patent im Einspruchsverfahren in geändertem Umfang aufrechterhalten worden, so kann die neue Übersetzung ganz oder teilweise durch eine Erklärung ersetzt werden, in welchem Umfang die frühere Übersetzung auch für die geänderte Patentschrift gilt.  Art. 116(1), (2) PatV

**Synopsis of the legal provisions to be observed and requirements to be met in the Contracting States regarding the filing of translations of the patent specification under Article 65 EPC<sup>1)</sup>**

Contracting State	1 Must a national representative be appointed?	2 Period for filing the translation	3 (a) Special fee payable? (b) If so, when due	4 Language(s) in which the translation must or may be filed	5 Pro forma to be used?	6 No. of copies to be filed
Austria*	Yes  Sec. 24, ILPT Sec. 21(3), PA	6 months after notification of EPO communication pursuant to Rule 51(4) or 58(5) EPC  Sec. 5(1), (2), ILPT	(a) S 640 plus S 300 for the 6th and each subsequent page of the translation and S 300 for the 3rd and each subsequent page of any drawings  (b) within period pursuant to column 2 Secs. 5(1) and 22, ILPT Sec. 166(3), (10), PA	German  Sec. 5(1), ILPT	Yes	2  Sec. 2. O of 10.7.7
Belgium**	No, but an internal address for service must be given  Art. 12, RD of 27.2.81	3 months after the date on which the mention of the grant or the decision regarding opposition is published in the European Patent Bulletin Art. 5(1), Law of 8.7.77	No	French, Dutch, German (subject to column 11)  Art. 5(1), Law of 8.7.77	No	2  Art. 6(3) of 27.2.8
France	No, but an internal address for service must be given. The authorised professional representative before the EPO is not required to file a new authorisation	3 months after the date on which the mention of the grant or the decision regarding opposition is published in the European Patent Bulletin  Art. 8, Ord. No. 78—1011	(a) FF 70 (b) Date on which translation is filed  Art. 18, Ord. No. 78—1011; Decree of 10.10.78	French  Art. 1, Law No. 77—683	No, (see however, column 11)  INPI Notice in PIBD 1979 I 185	2  cf. column
Italy	No, but an internal address for service must be given. The authorised professional representative before the EPO is not required to file a new authorisation	3 months after notification of EPO communication pursuant to Rule 51(4) or 58(5) EPC  Art. 4(4), Ord. No. 32	(a) and (b) Official stamp duty paper must be used for one copy of the form pursuant to column 5  Circular No. 137 of 13.6.79	Italian; the proprietor of the patent or his representative must give a declaration that the translation is in complete agreement with the original Art. 4(4), Ord. No. 32	Yes  Circular No. 137 of 13.6.79	2  Circular N 137 of 13.6.79

1) Abbreviations used:

PA = Patent(s) Act/Law

Ord. = Order, Ordinance, Decree

PR = Patent(s) Regulations/Rules

\*ILPT = Introductory Law on Patent Treaties (Patentverträge-Einführungsgesetz)

\*\*RD = Royal Decree

7 Documents which meet the formal requirements pursuant to Rules 32 and (3)-(14) EPC accepted?	8 Manner and form in which the translation is made available to the public	9 Correction of translation permitted?	10 Is provision made for a special fee for correction?	11 Special features
Yes Art. 1, Ord. of 10.7.79	Translation and any corrections published in the form of a printed patent document; mention of the published printed patent document and of any corrections appears in the Patent Bulletin Secs. 5(1) and 6(3), (4), ILPT	Yes Sec. 6(2), ILPT	Yes, cf. column 3(a) Secs. 6(2) and 22, ILPT Sec. 166(3), (10), PA	
Yes Art. 6(2), RD of 27.2.81	Display in reading room; Copies available Art. 5(3), Law of 8.7.77 Art. 5, RD of 27.2.81 Art. 1, RD of 10.11.56 as worded in RD of 18.4.80	Yes (errors of transcription) Art. 7, RD of 27.2.81	No	The provisions of the "Royal Decree of 18.7.66 on the coordination of laws concerning the use of language in the administration" have to be observed as regards the language of the translation. Natural or legal persons with their place of business or residence abroad can submit translations in either French or Dutch. Natural persons having their place of residence in Belgium can choose freely between German, French and Dutch. Industrial, commercial or financial companies having their place of business in Belgium must use the official language of the region in which it is located. The translation must be signed by the proprietor of the patent or his representative. Art. 6, RD of 27.2.81.
Yes cf. column 5	Mention of the filing of the translation appears in the Patent Bulletin (BOPI); Display in reading room; Copies available Art. 9, Ord. No. 78—1011	Yes; the applicant must indicate the issue number and date of the BOPI in which the mention of the first filing of the translation appeared Art. 4(2), Law No. 77—683 PIBD 1981 I 36	Yes, cf. column 3(a) Arts. 12 and 18, Ord. No. 78—1011 Ord. of 10.10.78	A request for publication and proof of payment of the requisite fee must be enclosed with the translation (Art. 8, Ord. No. 78—1011), which may be filed either with INPI in Paris or with the regional offices in Bordeaux, Lyon, Marseille and Strasbourg (PIBD 1981 I 15). INPI recommends attaching to the translation a standard cover page, which can be obtained free of charge, containing the bibliographic data of the European patent. For further recommended formal requirements, see also the INPI Notice in PIBD 1979 I 185. Failure to file the translation in due time is mentioned in the Patent Bulletin (BOPI). Art. 10, Ord. No. 78—1011
Yes	Display in reading room; Copies available	Yes; the form required for the purposes of column 5 must be used Art. 5(4), Ord. No. 32	Cf. column 3	If an Italian translation has been supplied with a European patent application filed with the Italian Central Patent Office and the patent has been granted unamended, no further translation of the patent specification is required. Art. 1(5), Ord. No. 32

Contracting State	1 Must a national representative be appointed?	2 Period for filing the translation	3 (a) Special fee payable? (b) If so, when due	4 Language(s) in which the translation must or may be filed	5 Pro forma to be used?	6 No. of copies to be filed
Liechtenstein	see Switzerland					
Netherlands	No, but an internal address for service must be given (see also column 1) The authorised professional representative before the EPO is not required to file a new authorisation Art. 29 O, PA	3 months after the date on which the mention of the grant or the decision regarding opposition is published in the European Patent Bulletin  Art. 29 P(1), PA Art. 31 C(1)-(2), PR	(a) FI 50 (b) within period pursuant to column 2  Art. 17(7), 31 C(3), PR	Dutch; the translation must be certified by a Dutch representative (see also column 11)  Art. 29 P(1), PA	No	3  Art. 22, 23 31 C(4) PI
Sweden	No	Until the mention of the grant of the patent or the decision regarding opposition is published in the European Patent Bulletin  Art. 60(1), PR as worded in the Ord. of 10.4.80	(a) Skr 500 plus Skr 85 for each complete or incomplete page of the translation in excess of the eighth (b) within period pursuant to column 2  Art. 82(1), PA Art. 45, PR as worded in the Ord. of 18.12.80	Swedish  Art. 82(1), PA	No	2  Art. 82(1), PA
Switzerland/ Liechtenstein	For the filing: no, if supplied in accordance with the regulations; the authorised professional representative before the EPO is not required to file a new authorisation. For a correction: yes Art. 13 PA	Until the mention of the grant of the patent or the decision regarding opposition is published in the European Patent Bulletin  Art. 113(2), PA	No	German, French or Italian (see also column 11)  Art. 113(1), PA Art. 4(1), PR	No	1  Art. 113(1) PA



7 Documents which meet the formal requirements pursuant to Rules 32 and 35(3)—(14) EPC accepted?	8 Manner and form in which the translation is made available to the public	9 Correction of translation permitted?	10 Is provision made for a special fee for correction?	11 Special features
See Switzerland				
Yes	Mention of the filing of the translation in "De Industriële Eigendom"; Display in reading room; Copies available Art. 29 P(3), PA	Yes; the corrected translation must be certified by a Dutch representative Art. 29 P(7), PA	Yes, cf. column 3(a) Art. 29 P(7), PA Art. 17(7), PR	The number of the European patent must be indicated on the translation. The certification referred to in columns 4 and 9 should be in the form of a signed declaration by the representative to the effect that to the best of his knowledge the translation is complete and correct. The patent lapses if the applicant does not indicate the required address for service within three months of the date on which mention of the grant of the patent was entered in the public register of the Office. Art. 29 O, PA Art. 31 C(4)—(5), PR
Yes	Mention of the filing of the translation in the Swedish Patent Gazette; Publication of a printed patent document (and of any corrections to the translation) Art. 82(2)—(3), PA	Yes Art. 91(1), PA Art. 63, PR	Yes, cf. column 3(a) Art. 91(1), PA Art. 45 PR as worded in the Ord. of 7.8.80	The application number of the European patent application and the name and address of the applicant must be given with the translation. If the EPO maintains the patent in an amended form, then the number of the European patent and the name and address of the proprietor of the patent must be given when the translation of the amended text is filed. Art. 60(2), PR
Yes	Display in reading room; Copies available Art. 116(4), PA	Yes Art. 114, PA Art. 116(5), PR	No	The publication number of the European patent must be indicated when the translation is filed. If as a result of opposition proceedings the European patent is maintained in an amended form, then the new translation may be wholly or partly replaced by a declaration of the extent to which the earlier translation applies also to the amended patent specification. Art. 116(1)—(2), PR

**Tableau récapitulatif des dispositions légales et des conditions à observer dans les Etats contractants en ce qui concerne le dépôt de la traduction du fascicule du brevet européen en vertu de l'article 65 de la CBE<sup>1)</sup>**

Etat contractant	1 La désignation d'un mandataire national est-elle nécessaire?	2 Délai de production de la traduction	3 a) Une taxe est-elle prévue? b) Echéance	4 Langue(s) dans laquelle (lesquelles) la traduction peut ou doit être produite	5 Un formulaire est-il prescrit?	6 Nombre d'exemplaire à produire
Autriche*	oui  Art. 24 loi PatV-EG Art. 21(3) LB	6 mois à compter de la signification de la notification de l'OEB conformément à la règle 51(4) ou à la règle 58(5) de la CBE  Art. 5(1) et (2) loi PatV-EG	a) 640 S plus 300 S pour toutes les pages de la traduction à compter de la 6ème ainsi que 300 S pour toutes les feuilles des dessins y afférents à compter de la 3ème b) dans le délai indiqué à la colonne 2 Art. 5(1) et 22 loi PatV-EG Art. 166(3) et (10) LB	allemand  Art. 5(1) loi PatV-EG	oui	2  Art. 2 décret du 10.7.79
Belgique**	non; il y a toutefois lieu d'indiquer une adresse dans le pays pour la correspondance.  Art. 12 AR du 27.2.81	3 mois à compter de la publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet, resp. de la décision relative à l'opposition  Art. 5(1) loi du 8.7.77	non	français, néerlandais, allemand, (sous réserve des observations de la colonne 11)  Art. 5(1) loi du 8.7.77	non	2  Art. 6(3) AR du 27.2.81
France	non; il y a toutefois lieu d'indiquer une adresse dans le pays pour la correspondance. Le mandataire habilité, agréé près l'OEB n'est pas tenu de déposer un nouveau pouvoir	3 mois à compter de la publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet, respectivement de la décision relative à l'opposition  Art. 8 décret n° 78—1011	a) 70 FF b) date de la production de la traduction  Art. 18 décret n° 78—1011; arrêté du 10.10.78	français  Art. 1 loi n° 77—683	non, (voir toutefois colonne 11)  Communication de l'INPI dans PIBD 1979 I 185	2  référence colonne 5

1) Abréviations utilisées dans le tableau:

LB = loi sur les brevets d'invention

RB = Règlement/Ordonnance sur les brevets

\* loi PatV-EG = Patentverträge-Einführungsgesetz

\*\* AR = Arrêté royal

7	8	9	10	11
pièces rem- issant les con- ons de forme és aux les 32 et 35, agraphes 3 4 de la CBE it-elles eptées?	Modalités de mise à la disposition du public de la traduction	Une correction de la traduc- tion est-elle admissible?	Une taxe pour la correction est-elle prévue?	Observations particulières
1 <sup>er</sup> cret du 7.79	Publication de la traduction et, s'il y a lieu, d'une tra- duction corrigée sous forme d'un document imprimé; mention de la publication au Bulletin des bre- vets du document imprimé et, le cas échéant, d'une traduction révisée  Art. 5(1) et 6(3) et (4) loi PatV-EG	oui          Art. 6(2) loi PatV-EG	oui, du même montant que celle indiquée à la colonne 3a)          Art. 6(2) et 22 22 loi PatV-EG  Art. 166(3) et (10) LB	
6(2) AR 27.2.81	Consultation dans la salle de lecture; Possibilité d'obtenir des copies  Art. 5(3) loi du 8.7.77  Art. 5 AR du 27.2.81  Art. 1 <sup>er</sup> AR du 10.11.56 tel que modifié par AR du 18.4.80	oui (erreurs de plume)          Art. 7 AR du 27.2.81	non	Pour ce qui est de la langue de la traduction, il y a lieu de respecter les dispositions de l'arrêté royal du 18.7.66 coordonnant les lois belges sur l'emploi des langues en matière administrative.  Les personnes physiques ou morales établies à l'étranger peuvent remettre la traduction soit en français, soit en néerlandais.  Les personnes physiques domiciliées en Belgique ont le libre choix entre l'allemand, le français et le néerlandais; les entreprises industrielles, commerciales ou financières établies en Belgique doivent utiliser la langue de la région linguistique où se trouve leur siège d'exploitation.  La traduction doit être signée par le titulaire ou son mandataire. Art. 6 AR du 27.2.81.
érence onne 5	Mention de la pro- duction de la tra- duction au Bulletin officiel (BOPI);  Consultation dans la salle de lecture; Possibilité d'obtenir des copies  Art. 9 décret n° 78—1011	oui; le re- quérant doit indiquer le numéro et la date du BOPI dans lequel la première remise de la traduction a été publiée          Art. 4(2) loi n° 77—683 PIBD 1981 I 36	oui, du même montant que celle indiquée à la colonne 3a)          Art. 12 et 18 décret n° 78—1011 Arrêté du 10.10.78	Une réquisition de publication et une pièce justificative du paie- ment de la taxe requise est à joindre à la traduction; art. 8 du décret n° 78—1011. La traduction peut être produite tant auprès de l'INPI à Paris qu'auprès des centres régionaux à Bordeaux, Lyon, Marseille et Strasbourg; PIBD 1981 I 15.  L'INPI recommande de faire précéder la traduction par une page de garde normalisée pouvant être obtenue gratuitement auprès de l'INPI et complétée par les références bibliographiques du brevet européen.  Pour les autres conditions de forme recommandées, voir également la communication de l'INPI publiée au PIBD 1979 I 185.  Au cas où la traduction n'est pas produite en temps utile, il en est fait mention au Bulletin officiel (BOPI). Art. 10 du décret n° 78—1011

Etat contractant	1 La désignation d'un mandataire national est-elle nécessaire?	2 Délai de production de la traduction	3 a) Une taxe est-elle prévue? b) Echéance	4 Langue(s) dans laquelle (lesquelles) la traduction peut ou doit être produite	5 Un formulaire est-il prescrit?	6 Nombre d'exemplaires à produire
Italie*	non; il y a toutefois lieu d'indiquer une adresse dans le pays pour la correspondance. Le mandataire habilité, agréé près l'OEB n'est pas tenu de déposer un nouveau pouvoir	3 mois à compter de la signification de la notification de l'OEB conformément à la règle 51(4) ou à la règle 58(5) de la CBE  Art. 4(4) D.P.R. n° 32	a) + b) il y a lieu d'utiliser du papier timbré assujéti à une taxe pour un exemplaire du formulaire visé à la colonne 5  Circulaire n° 137 du 13.6.79	italien; le titulaire du brevet ou son mandataire doivent faire une déclaration mentionnant que la traduction est parfaitement conforme au texte original  Art. 4(4) D.P.R. n° 32	oui  Circulaire n° 137 du 13.6.79	2  Circulaire n° 137 du 13.6.79
Liechtenstein	Voir Suisse					
Pays-Bas	non; il y a toutefois lieu d'indiquer une adresse dans le pays pour la correspondance (voir également colonne 11). Le mandataire habilité, agréé près l'OEB n'est pas tenu de déposer un nouveau pouvoir Art. 29 O LB	3 mois à compter de la publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet respectivement de la décision relative à l'opposition  Art. 29 P(1) LB Art. 31 C(1),(2) RB	a) 50 hfl b) dans le délai indiqué à la colonne 2  Art. 17(7) et 31 C(3) RB	néerlandais; la traduction doit être certifiée par un mandataire néerlandais (voir également colonne 11)  Art. 29 P(1) LB	non	3  Art. 22, 23 et 31 C(4)
Suède	non	jusqu'à la publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet, respectivement de la décision relative à l'opposition  Art. 60(1) RB tel que modifié par le décret du 10.4.80	a) 500 skr plus 85 skr pour chaque page commencée de la traduction au-delà de la 8ème  b) dans le délai indiqué à la colonne 2  Art. 82(1) LB Art. 45 RB tel que modifié par le décret du 18.12.80	suédois  Art. 82(1) LB	non	2  Art. 82(1)
Suisse/ Liechtenstein	Pour le dépôt: non, pour autant qu'il soit effectué conformément aux dispositions en la matière; le mandataire habilité, agréé près l'OEB n'est pas tenu de déposer un nouveau pouvoir. Pour une correction: oui Art. 13 LB	jusqu'à la publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet, respectivement de la décision relative à l'opposition  Art. 113(2) LB	non	allemand, français ou italien (voir également colonne 11)  Art. 113(1) LB Art. 4(1) RB	non	1  Art. 113(1) LB

\*D.P.R.— Décret du Président de la République

7	8	9	10	11
pièces rem- sant les con- ns de forme es aux es 32 et 35, graphes 3 de la CBE t-elles eptées?	Modalités de mise à la disposition du public de la traduction	Une correction de la traduc- tion est-elle admissible?	Une taxe pour la correction est-elle prévue?	Observations particulières
	Consultation dans la salle de lecture;  Possibilité d'obtenir des copies	oui; il y a lieu d'utiliser le formulaire visé à la colonne 5 Art. 5(4) D.P.R. n° 32	disposition identique à celle indiquée à la colonne 3	S'il a été produit une traduction en italien d'une demande de brevet européen déposée auprès de l'Office central des brevets d'Italie et que le brevet européen ait été délivré sans modifications, il n'est pas nécessaire de produire une nouvelle traduction du fascicule de brevet.  Art. 1 <sup>er</sup> (5) D.P.R. n° 32
r Suisse				
	Mention de la pro- duction de la tra- duction dans "De Industriële Eigendom"; Consultation dans la salle de lecture; Possibilité d'obtenir des copies Art. 29 P(3) LB	oui; la traduc- tion corrigée doit être certi- fiée par un mandataire néerlandais  Art. 29 P(7) LB	oui, du même montant que celle indiquée à la colonne 3a)  Art. 29 P(7) LB Art. 17(7) RB	Le numéro du brevet européen est à indiquer dans la traduction. La certification mentionnée aux colonnes 4 et 9 doit consister en une déclaration signée par le mandataire, dans laquelle celui-ci certifie, en toute conscience, que la traduction est complète et exacte. Le brevet vient à expiration si le demandeur n'indique pas l'adresse prescrite pour la correspondance dans un délai de trois mois à compter de la date de la mention de la délivrance du brevet au registre public de l'Office.  Art. 29 O LB Art. 31 C(4) et (5) RB
	Mention de la pro- duction de la tra- duction au Bulletin des brevets suédois; publication d'un document im- primé (s'il y a lieu, également de la traduction corrigée) Art. 82(2) et (3) LB	oui  Art. 91(1) LB Art. 63 RB	oui, du même montant que celle indiquée à la colonne 3a)  Art. 91(1) LB Art. 45 RB tel que modifié par le décret du 7.8.80	Le numéro de dépôt de la demande de brevet européen ainsi que le nom et l'adresse du demandeur doivent être fournis en même temps que la traduction. Si l'OEB maintient le brevet tel qu'il a été modifié, il y a lieu d'indiquer, en produisant la traduction du texte modifié, le numéro du brevet européen ainsi que le nom et l'adresse du titulaire du brevet  Art. 60(2) RB
	Consultation dans la salle de lecture  Possibilité d'obtenir des copies  Art. 116(4) LB	oui  Art. 114 LB Art. 116(5) RB	non	Lors de la production de la traduction, il y a lieu d'indiquer le numéro de publication du brevet européen.  Si à la suite de la procédure d'opposition le brevet européen a été maintenu sous une forme modifiée, la nouvelle traduction peut être remplacée en tout ou en partie par une déclaration indiquant dans quelle mesure la traduction initiale est également valable pour le fascicule de brevet modifié.  Art. 116(1) et (2) RB

**Vereinigtes Königreich****Neue Jahresgebühren**

Die in Spalte 2 der "Übersicht über die in den Vertragsstaaten zu beachtenden Rechtsvorschriften und Erfordernisse für die Zahlung von Jahresgebühren für europäische Patente" (ABl. 10/1980, S. 364) für das Vereinigte Königreich angegebenen Jahresgebühren sind mit Wirkung ab 14. April 1981 wie folgt geändert worden:

**Höhe der Gebühren\***

Jahr	£	Jahr	£
5.	58	13.	120
6.	60	14.	132
7.	66	15.	144
8.	72	16.	156
9.	80	17.	168
10.	88	18.	182
11.	98	19.	200
12.	108	20.	218

Die Zuschlagsgebühren gemäß Spalte 4b dieser Übersicht betragen ab dem gleichen Zeitpunkt:

Bei Zahlung innerhalb von

	£
1 Monat	12
2 Monaten	22
3 Monaten	34
4 Monaten	46
5 Monaten	58
6 Monaten	70

**United Kingdom****New renewal fees**

The renewal fees shown for the United Kingdom in column 2 of the "Synopsis of the legal provisions to be observed and requirements to be met in the Contracting States regarding the payment of renewal fees for European patents" (OJ 10/1980, p. 370) have been amended as follows with effect from 14 April 1981 :

**Amount of fees\***

Year	£	Year	£
5th	58	13th	120
6th	60	14th	132
7th	66	15th	144
8th	72	16th	156
9th	80	17th	168
10th	88	18th	182
11th	98	19th	200
12th	108	20th	218

With effect from the same date the amounts of the surcharge shown under b) in column 4 of the Synopsis are:

If paid within

	£
1 month	12
2 months	22
3 months	34
4 months	46
5 months	58
6 months	70

**Royaume-Uni****Nouvelles taxes annuelles**

Les taxes annuelles indiquées pour le Royaume-Uni dans la colonne 2 du "tableau récapitulatif des dispositions légales et des conditions à observer dans les Etats contractants en ce qui concerne le paiement des taxes annuelles afférentes aux brevets européens" (Journal officiel 10/1980, p. 378) sont modifiées comme suit avec effet au 14 avril 1981:

**Montant des taxes\***

Année	£	Année	£
5ème	58	13ème	120
6ème	60	14ème	132
7ème	66	15ème	144
8ème	72	16ème	156
9ème	80	17ème	168
10ème	88	18ème	182
11ème	98	19ème	200
12ème	108	20ème	218

A compter de la même date, les surtaxes visées à la colonne 4b de ce tableau correspondent aux montants suivants:

pour paiement dans un délai de

	£
1 mois	12
2 mois	22
3 mois	34
4 mois	46
5 mois	58
6 mois	70

\* Statutory Instruments 1981 No. 72.

\* Statutory Instruments 1981 No. 72.

\* Statutory Instruments 1981 No. 72.